

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Ода Самарканду Ode für Samarkand Ode to Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Malcolm Jones

Пою тебя, о, Самарканд!
 Твой чудный облик
 восхваляю.
 И твоё сердце - Регистан -
 Я вечно юным называю.

Ich singe dir, o Samarkand,
 Dies Lied. Du bist so jung ge-
 blieben.
 Du bist in aller Welt bekannt.
 Wer dich gesehn, der muss
 dich lieben.

I sing of you, oh, Samarkand'!
 Your wondrous features win my
 praises.
 And your dear heart - the Registan
 -
 seems young to me and never ages.

Его биенье Улугбек
 Предчувствовал под небом
 звёздным,
 О, Самарканд! Твой
 долгий век
 Величием Тимура создан!

Ein Seher hat dich einst ge-
 schaut
 Im Traum vor langer, langer
 Zeit,
 Und Tamerlan hat dich ge-
 baut
 In deiner ganzen Herrlichkeit.

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constella-
 tions.
 Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Твои святые медресе -
 Приют искусств и
 просвещения,
 Они стоят во всей красе
 Столетия превратив в
 мгновенья.

Und deine heil'gen Hallen,
 Hort
 Der Kunst, der Wissenschaft
 und Lehre,
 Jahrhunderte schon stehn sie
 dort.
 Als ob kaum Zeit vergangen
 wäre.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and lear-
 ning.
 Their beauty overcomes time's ru-
 les
 by centuries into moments turning.

Здесь Алишера Навои
 Поэзию - любовь и силу -
 Впитали жители твои
 Она их счастьем
 вдохновила.

Hier hat der Dichter Navoi
 Von Liebe und von Kraft ge-
 sungen,
 Und seine Lieder sind noch
 nie
 In diesem Lande ganz verk-
 lungen.

Here the great Navoi's verse,
 so full of love and strong emotion,
 is cherished by your populace,
 made happy by its inspiration.

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе
 ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов
 прекрасна.

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts
 die Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von
 ferne.

The domes of minarets stand
 proud -
 like day-time stars in clear sky shi-
 ning:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combi-
 ning.

...

...

...

<p>О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети. . . В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.</p>	<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more fa- voured.</p>
---	--	--

<p>О, Самарканд! Живи, цветы И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.</p>	<p>O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall ver- breite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns be- gleite!</p>	<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>
---	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-
 mo estas Ирина Саверьевна
 Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013
 en la libro "Ода Самарканду".
 Ода Самарканду: пер. на 62
 языка / И. С. Алексеева
 ; ред.-сост.: А. Ионесов .
 – Москва. : Изд-во журн.
 "Юность", 2013 . – 91 с. : ил.,
 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en
 la Germanan de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03
 23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Anglan de Malcolm
 Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013
 en libro "Ода Самарканду" (= Odo
 por Samarkando). Sinjoro Malcolm
 Jones, kiu angligis la poemon, estas
 brita esperantisto. Lia adreso troviĝas
 en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur
 paĝo 126.*